

編號：1.2.16-32.

林新羽工作房落成禮拍手歌會

錄影：黃祈賢；翻譯：郭健平

Nr.1

8.30

1008 張順永

mangey kapa do mialarang da na do ijid do valai akmey aro do langaraen
去 坐 部落 家 像 太陽 天空
我們坐著飛機去一個部落

1304 張順永

akma sira i aro do langaraen o laraen no vavasit kua mialovang
像 他們 太陽 天空 邀 對話 兩邊
被邀請坐飛機去與另一部落的人對話

1558 周龍發

vavasit kua mialovang

1933 張順永

jitana meylavang jicaziwasi piya da meylavik sipozagisan
我們不 兩邊 直駛 兩邊 鯊魚
我們坐的飛機直駛向前，兩邊有鯊魚保護我們

2230 曾邪野

meylavik sipozagisan

2518 張順永

to meylavik sipozagisan akman so maji kua paciloratodan
兩邊 鯊魚 像 羊 我的 到老
就像我到老仍一直有羊一樣

2844 張順永 anowud

ikong o rana okaziakakaziak **itavoyangyang oran no venatna
是什麼 嘮嘮叨叨 像蟬鳴 各樣東西 山陵線
** mangi ko rapawan kuanmo a vali

去 我 超越、超過 你 以為
**** oyakmey minalamoamod da voit**
 彷彿 平整的羽毛 鳥名
**** mangagaz do mori no pongso iya**
 停住 山的邊線 島 這個

詞意：是什麼人愛嘮叨批評別人，總認為自己家的東西很多，但事實上他常去別人的芋頭田偷東西，跑去山陵線處找各種可以吃的食物，他總是認為他自己很富有，其實他常常在部落的周圍張望觀察誰的芋頭田及東西在那裡，以便晚上去拿取。

3228 曾邪野

raodan kopala o voko no ayob ko apaciratodan na nireem a sinoalan do
 karanawan
 創唱 我來 花紋 衣服 我 到老 深黑色 購買
 指外族，人口很多
 我來創唱向外族購買的深黑色花紋衣服，願能穿到老

3530sp manaraley

sinoalan do karanawan

3811 曾邪野

sinoalan ori o palamoamolonan da malowaji pakapinteken mo somalaong nimo
 購買 世世代代 後代 長壽 穿
 盼望穿著此禮服者能長壽

4120 董野利

pakapinteken mo somalaong nimo

4505sp manakap

raodan kopalao vokonoayo ko paciloratodan

4752sp niohani

sinoal xxx

5040sp malakap

5336 曾邪野 anowud

oyada kono ivait jiyaten **sivada kano mangazot so jirin
 他們(虛辭) 批評 我們 攝影機或照相機 和，跟 錄音機 話
 **odomey galogalo no anowud
 經常 反覆 歌
 **jikapala do ngaiya makaranes
 假如 你來 到達
 **do apat so kaciyacangan na vaei
 四 門(四門房的門) 家
 **meytomok ka meytanbad so iwawa
 宗柱 第二層靠背板 隔板(前二者之間的隔板)
 **oyarana makaobot so oran
 已經 糞 什麼都有
 **sinapal da kakayowun so ozong
 被切 似木 羊角
 **livonana do peykai ililiyen
 繞 每個、每處 部落

詞意：台灣人用攝影機與錄影機來攝我們的像，錄我們的聲音，用這些器材來扁意我們的生活。但是假如你來看四門房，四門房中落成所用的豬、羊，以及家中種種物品，都是我們的財富，而每個部落都有相同的情形。

Nr.2

21.25

0041sp manakap

0330sp sazsoran

sira do sanosun o kavaivait da kaololong da sasazosozan da no kakeyvai
 漁人家族 批評 對手 給予、供應 饑荒
 漁人這個家族常常批評他們的對手在飢荒的時候供應食物

0742sp manakap 曾邪野太太

sazozozan da ori da kapalamoamolun da damalowaji mizagozagom so ivaun do
 sazawaz
 給予、供應 世世代代 後代` 什麼都有 慶禮
 高屋
 高屋落成時有著各種的慶禮

1047sp lamoran

mizagozagom so ivaun do sazawaz

1354 徐永發 sp iowani

sira imaziniaw o minaparalasa minapalivon so karyag da ji da lamangngi
外族 傳回 傳繞 拍手歌會 不 我們 遺忘
半人半鬼的拍手歌會傳繞全島，傳給我們，使我們不遺忘

1706 董野利

karyag da jida lamangngi

2022 徐永發

ji da lamangngi okaryag da inangongoyod do ijid no iyalino
不 我們 遺忘 拍手歌會 受人恥笑 部落 野銀
我們不遺忘拍手歌會，否則(我們)野銀部落會受人恥笑

2345(女)sp sazsoran

inangongoyod do ijid no iyalino

2824 謝清壹 sp sinlang

anominavang o loratodan da nijaimomolo da yabo lagpitan sya da vinalovawan
像船 定下 不同東西蓋滿 沒有 爬上、爬進 眾多
落成時芋頭因為數量太豐富，(客人)沒有地方可爬進

3129

yabo lagpitan sya da vinalovawan

3358 謝清壹

vinalovawan kano minaivaivala da savoga kano maseve a nizasing do manakawi
眾多 和 整串 小米 和 帶莖的芋頭 吊掛 竹子
一串串的小米與芋頭吊掛在竹子上

3657 董野利

maseve a nizasing do manakawi

4057 董野利 anowud sp manacip

waraney waraney takomalak **so yakmey kamacayen na syaad
哎呀、奇怪 好奇 像 吵雜 裡面

****oya ta pangangazodan so ciring**
 (虛辭) 收錄 聲音、話
****tao do pangangavanoan do ilaud**
 人 台灣人 台灣
****dapinalivon do pongso iya**
 傳繞 在 蘭嶼島 這裡
****kapineykapikapilid da ciring**
 轉換不同 聲音、話
****karyag da ya jidamey kawawi**
 拍手歌會 我們不 遺漏
****totayinayinapi do karawan**
 一代傳給一代 世間

詞意：台灣人收錄聲音的錄音機似乎很奇特，它收錄了蘭嶼的拍手歌會，透過錄音技術，讓歌會因此代代傳承。

4552 曾邪野 sp manakap

katuan so zaig o izasaso kayowa miraraigereg
 寶貝 斧頭 砍 木頭 轟隆
 寶貝斧頭砍伐木頭發出轟隆聲

4846sp niwanio

izasaso kaiwa miraraigereg

5156 曾邪野

miraraigereg ko kamowamolonan da damalowaji langbad no
 valei kua kanginanawan
 轟隆 世世代代 後代 家屋第二層靠背板
 家 我 恐懼
 我把(充滿危險)砍伐(下來)的樹拿來蓋我四門房第二層靠背板

Nr.3

22.28

0004 曾邪野 anowud

xxx ****padtaetaeen mo nado alelee**
 比做 你 (指它) 汽車
****da alelee an yakmey ni viladan**
 汽車 像 帆

****oyakmey** apiyak ka meyasasalap

像 鳥名 飛翔

****manilacilamun dobo no kayo**

鑽來鑽去 樹底 樹

****meyouran so kaliman na taona**

載 五十 人

詞意：汽車有如掛了帆的船，或如鳥在樹下鑽進鑽出的飛翔，它可以乘載超過五十個人

0157 說：這是我爸爸的歌

0205 張順永 anowud

anomina tao saon o sifa ****akman so panggazodan so ciring**

假如 人 相機 像 收音 聲音

****akma kui karakep a kaenakan**

像 我 摟抱 平輩

****oyana yaken japinaz monawan**

被 我 勢均力敵

****oyana yaken nirasey aragen**

被 我 壓 倒

****anopanaliyoroen nakem**

換言之 我

****oyakoimo yongosen no anowud**

我使你 讚美、讚嘆 歌

詞意：如果收音機與照相機有如人，他彷彿是我的平輩，與我角力。我與他勢均力敵，他把我壓制在地，但換言之，我以歌聲讚美他。

0632 周龍發

katuan so zaig o said no tokon na omalalacias

寶貝 斧頭 背脊 山 陡峭

我用寶貝斧頭在陡峭的山脊上(砍樹)

1010

o malalacias

1238 周龍發

omalalasia kamowamolonan namen dalowaji ilalamoran do kazaziwan na logao
陡峭 世世代代 我們 後代 出發、來 千 眾人
我們邀請眾人前來(參加落成)

1618 董野利

ilalamoran do kazaziwan na logao

1950 張順永

raodan kopala o cinalatalatanwan kua malano ajingavizong a domong do
創唱 我來 乘坐 我 水 無波浪 不再
我來詠唱我不再起波浪

2304 張順永

jirana ngavizong o loratodan kua marotang rana
不會 波浪 定下 我 勞動過量
我所有勞動的力量都已成就了

2621 徐永發 sp niwa

loratodan kua marotang rana

2914 張順永 anowud

oya kodo noiban do karawan **kapangamaog ko so tatala namen

到老 世界 建造 小船 我們

**piney yenianip kua kaoranan

接合、併合 我 乘坐

**peynaka lima kua ngangaraen so

我已捕獲 五 十條

**kalalo wa pinazpaz no oyos kona isisira

小的飛魚 上鉤 魚線 飛魚

**jiyavavo wa papatawan namen sya

小蘭嶼附近地名 出海 我們

**asa koso ka panid do vanowa

一次 返航 港灣

**ori o mina sijalimapoo

已經 五百

**do sinamoraan na no piyavean

月亮往上升，逐漸月圓 好月

**inaowan no mavoo arayo

命(鬼頭刀已死) 靛青色 鬼頭刀

**waosui karowa ngangaranan

八 十 條

**ano ka silegey kua sikekey

曾祖父 未命名的嬰兒

詞意：我從出生到老死就在製造小船，拼湊的小船讓我常到小蘭嶼附近海域去釣飛魚，我一趟釣或五十條，整個招魚祭釣到五百條飛魚，以及十八條鬼頭刀。

3454 曾邪野

sivayota rana do larok no lolotowon da piney kavalina piney rawalo no
omazoazobub

丈夫對妻子的暱稱 水田 芋頭 被 損壞 被 吹倒
風

(先生感嘆的對妻子說) 親愛的妻子，我們種植的芋頭非常可惜，被風損壞折斷

piya da vina to vatokadan da no vatolalao izaig da siya noalagpaganna

固定 石頭 固定 被風吹

被風吹時我們可用石頭把它固定住

3807 林新枝 anowud

inawi karana tokonakuan **vaci namen na makaikailien

想望 你 我這樣說 打小米 我們 部落

**oya rana mina vonas jiyamen

已經 喪失 我們

**ya namen rana rarakeapuan

我們 年老

我多麼想念我們部落打小米的情形，但是已經喪失了，因為我們已經年老

4218 林新枝

inawi karana pineyvavatoko do omazoazobub

想望 你 筋疲力竭、上氣不接下氣 風

勞動讓你筋疲力竭

4218 曾邪野

mineyrawal rana o vinatovatokadan ko novadolalao izaig ko siya daolabag na

扶正 固定 石頭 定住 指芋頭 不折斷

以石頭立在芋頭旁將他固定好

4600 董野利

izaig ko siya daolabag na

4845sp sazsoran

angey rana lisawi o minaraeraen mo ajiyalengi o pineyaloka kua adowa kavolong
你去 整理 走過的 不會 剖開 兩個 木頭
你(兒子)去整理我(父親)走過的、因為你不會剖開那兩塊木頭

danamapi yaloka ko sovolong ampiyata manowal koso
pacilanekan kua miraraigereg
既使 撥開 我 樹 還好 整土、開墾 我能、我會
站立 轟隆
即使我(兒子)不會砍木頭，我一樣可以開墾田地，像砍樹一樣

5228

pineyaloka kua adowa kavolong

Nr.4

23.25

0000 周龍發 anowud

xxx **sinakey so vazangey amangeyjiloko

坐上 貨船 去到 jiloko

**meywalam duatnekan no analasan

坐 立桅杆的地方 桅杆

**mapalialingpuan so citaen

掃視 看

**pongso namen do peymakarowan ja

島 我們 遠離

**meyeyn namen do yapalangangayen

在 我們

**somiressirem o tokon do ilawud

朦朧 山 台灣

**jitangayiyat mijaekawan

他們不去 讓人驚訝

**oyana jamina saeisawan

他並沒有 陰霾

****malapoaponget nia pasongayin**

掌管者 開

****oyana ja pina saeisawan**

沒有 陰霾

****dokazozanga sinowansa**

台東新港 捕魚

詞意：當船離開蘭嶼時，我坐在有桅杆之處四方張望，我們到離開蘭嶼與至臺灣中線之間的海上，朦朧見到台灣的山陵。海上雖起陰霾，但卻不會讓駕船者迷航，而我們到了台東新港，(在那裡捕魚)。

0528sp sazsoran

sovolong ampiyata manowal koso pacilane kan kua miraraigereg

樹 但是可以 削平 站立 轟隆

但是我可以去站在那裡削砍木頭

0921 董野利

pacilane kan kua miraraigereg

1305 張順永 anowud

alai ka mangley jisomazap ****tokopa pasalasalapen so mada**

去 地名 我把 飛來飛去 眼睛

****aniyangayen kopa no kakoyab**

去 昨天

****meyzazaum do piya pasalan**

居高 好的 潮間帶

****raraan no meyraong so davaos**

路 戴著 女人禮帽

****nibeanan ko saad niovai**

訓練 我的孩子 金箔紙(指寶貝孩子)

****managez do abenen no pangapana**

佇佇 中央 芋頭田

****jiparaidan no aakaon namen**

茂盛 芋頭田 我們

詞意：我去 jisomazap，居高臨下，四處尋望著潮間帶。我帶著我的寶貝孩子，訓練他整田。他則佇佇在我們茂盛的芋頭田中央。

說：這是從巴丹島定居蘭嶼的 siminapavaken 唱他們的芋頭田

1648 曾邪野 anowud

yakmey kongo o tao jamiyang **papiya sira da malalaten sira

像 什麼樣子 人 地名 好命 他們 吝嗇

**mangey da pala citaen sinata

去 讓 看 我們的媽媽

**manpun soi nazowawan

堆 撿拾

**iovaovai so kakali namen

寶貝 掘棒 我們

**romaigereg so tokap do alaman

聲響形容詞 鞋子 走路

詞意：那個地方的人不知長什麼樣子，他們非常好命，因為他們很吝嗇。讓我們看看我們的母親，她堆疊撿拾的地瓜，來寶貝她的掘棒，⁴⁹她走路的鞋子發出嘎嘎聲響。

1914 林新枝 sp pimalian

lapokowaji vakoga o sazawaz da mina vatoil rana o lolotowun na jiyanaonaob

rana

本來 建造 高屋 已 腐壞，腐爛 芋頭 不足

本來不建造高屋，因種的芋頭都腐壞了，不足以供應落成禮用

2219 董野利

lolotowun na jiyanaonaob rana

2549 林新枝

mina vatoil rana ko kamowamolonan da damalowaji jimeya kauan do alboran no

kavogau

已 腐壞 我 世世代代 後代 沒有 田 湧出

水

我沒有湧出的水

2907

jimeya kauan do alboran no kavogau

⁴⁹ 掘棒應該挖大芋頭，但只挖小小地瓜，委屈了掘棒。

3212 周龍發 anowud

mangey tamo do panonoja tao **kazagoman no asalipenpenan

去 我們 長命、長壽 人 全部、所有 一群

**meynakmey sakatao so anodan

猶如 一個人 聽從

**vakonga madapidapil do alavat

紙 成疊 袋子

**sinuwal do avan a kaoraan

買 船 載

**pinakmey somkeya mangaekao

像 占卜 冥想

**among do awa kano azazajinit

魚 海 和 飛魚

**peynijigong do oowa kanongazab

飛過、越過 頭頂 船舷

**tonapa mey igni no aro do anit

他剛 正午 太陽 天空

**domaparowarok sya do arilao

駛向 黃昏

**jipinasirong nga kano vanowa namen

地名 和 港灣 我們

**palakowakodan na jiyagiji

搬 搬不完

**ijakmey katatapan no zazawan

像 橫架 曬魚架

**sinamoraan na no piyavean

逐漸月圓 好月

詞意：願我們每個人都長命健康，我們非常合作團結，用一疊疊的鈔票去購買一艘船，用船去捕獲許多飛魚，讓他們返航時搬都搬不完，讓曬魚架掛滿。在六月的新月之時(慶祝豐收)。

3809 曾邪野 anowud

oyakmey peymariyen na raraan **jimagaud da ngananganaen namen

像 遺忘 路 小蘭嶼 來往，常去 我們

**oyaji yakuan na ipeynanakem

不停的 想再去

**jipaleydanam noji sivosot

青青草原 機場前凸出的石頭
****pasakasakayen so pinarano**
 拖上船 千百條
****jiyamina oran do nilalagan**
 無法 載 十人舟
****tazaentano yasominongsongan**
 迎接 少年
****mazasin do peyvaean no peptan**
 排列 停住之處 浪潮
****ijakmadai tao do malaud**
 就像 人 台灣
****mapeyazani so tao do irala**
 聯合 人 蘭嶼(這邊)
****livonana do pekaililien**
 繞 各部落

詞意：我們常常划十人大船去小蘭嶼，也到漁人 sivosot 岩石，以及青青草原下捕撈飛魚，在那裡經常把千百條飛魚拖入船艙，十人大船都載不動，回航時看到很多少年排隊在港灣等待我們返航，我們蘭嶼人看起來就像台灣的人，此事則傳遍各部落。

4210 張順永

miney talawag koso jinavanivanicalan ka meypatong do ikaloloyun
 kua apono volovolo
 我曾 刻記號 我的 削砍 為了要建造的 計畫、預謀
 我老 樹
 我刻樹的記號是計劃建造

4519

meypatong do ikaloloyun kua apono volovolo

4825 張順永

aponu volovolo palamekan koso jalenni a lageken
 老 樹 種植 不能 吃
 我砍樹造屋同時種植芋頭，但因芋頭太小無法配合落成禮

5142 周龍發

palamekan koso jalenni a lageken

Nr.5

24.20

0000 謝清壹 anowud

oyanapinarok ji jamosi **mapeycipacipa sya panaranan

放立 丘陵 跳躍 走過

jitareka kaji meykavang a tokon

山名 和 山名 山

mangey jimagaud o kasesnadan na

去 小蘭嶼 到達

jimasik o vinanowan sa

地名 橫切、橫越

mangey da pala pajiayodan

去 試

korisan dano kanio no baka

抹 肥油 牛

marai do pasalia raraen

很遠 整道 路徑

palangbaen no zaka kuannamen

蓋住 瑪瑙 我們的

irayo kua jimalaviavizong

河水 平靜的流

danaimuam mitarek da vali

你 分別 二者別無不同

palailogdog so malarepai

打碎石頭 很大的芋頭

ieaiso toato volangat

祈 晶亮 銀兜

詞意：我每次去山裡時都非常快速的橫越到山中，我走過的路徑

說：這是有關漁人一對父子的歌

0431 徐永發 sp yowani

raodan kopala o cinaoranan ko omananayuningana so pozowa jimaciloveki

創唱 我來 乘坐 流星，隱喻飛機 島 非本島

我來創唱我乘坐過如流星般的飛機至另一個島嶼

0830

omananayuningana so pozowa jimaciloveki

1139 徐永發

kakmanaso jimaciloveki palamowamolonan namen dalowaji ameysikod so vasit a kawalan

像 非本島 世世代代 我們 後代 佇拐杖
桂竹，竹子
佇著桂竹的拐杖

1501

ameysikod so vasit a kawalan

1838 曾邪野 anowud

anominadey ka minangarang **piney vavanical mo aro do angit

如果你像雷 在高處 你讓、你使 聲音 太陽 天空

**jikua cinataid simaraos

我不 停留 人名

**kaniovaya meytalitaliyorong

孩子 穿戴的禮服

**tomangatangara jaken do osokan

抬頭望 我 下去

**topiney sopuan na vavan

被我 跨過 碎木屑

**akma so miney manid do vanua

像 已經 返航 港灣

**iraodan no iraan sa

創唱 去過的

**peyjamaamaadawan na evek

每一處島 的 崖角

**pinacikavangan kua akma iponey

乘坐 像 蜻蜓

詞意：如果把飛機比喻成雷聲，他轟隆的越過頭頂，我像孩子一樣穿著禮服抬頭仰望他要降落的地方，我要創唱每一個我去過的地方，像人返航回自己的港灣一般，到每一個島嶼去，乘坐著像蜻蜓般(的飛機)。

2205 說：這是我父親的歌，但看起來是想像的，因為他從來沒有坐過飛機

2246 張順永 anowud

oyaka rana mazikna mavokao **sawalana omzivo so kanetan

你 辛苦 驚恐 水渠 千 長度

**pamaeamaen mo pa oyatmo

休息 你 讓 力量

**pisongasongayen ko palamosok

向前流 往下

**pamosaposan mo soipapalajo

宣洩 威力

**arien da ta jida vokaawan

遺忘 他們 恐懼

**omzikzik o pinaosok kua mao

震動 推下 岩石

**oyadakararaen sa opilas

切碎、切割 碎石

**kano makazivoan a tao

和 千 人

**mitaliliso avias no kasibo

穿著 葉子 棕梠樹

**oyarana mainap so rapan

已經 疲倦 腳

**maganama meyraos so davaos

跳舞 戴著 女人禮帽

詞意：你的灌溉用水超過一千尺那麼長，你應該讓身體休息，忘記他們的恐懼，推下一塊大岩石把它切碎。他們切碎的石頭有如千人丟擲的石頭。他們穿著棕梠樹做的衣服，用已經疲憊的腳跳舞，還帶著女人的禮帽。

2650 說：一個叫 sivaeng 的人祖父的歌

2730 曾邪野 sp manakab

raodan kopala o vaalang sicyatuan taromaigereg

創唱 我來 鐵 寶貝 叮叮噹噹聲響

我來創唱寶貝的鐵，它發出叮噹聲

3025

vaalang sicyatuan taromaigereg

3340 曾邪野

romaigereg ka mokataun da palamowamolonan namen dalowaji omliven so pongso
pirengerengeyen

叮叮噹噹聲響 寶貝 世世代代 我們 後代 傳繞 蘭嶼島
傳播

鐵很珍貴，每個人都知道有鐵傳到蘭嶼來

3651 周龍發

omliven so pongso pirengerengeyen

4021 張順永

pinakaoris da icimoren na piloradodan kua totameylavasi

飛速 紅頭 乘坐的船 我 超越

紅頭的船飛速超越我乘坐的船

4354 張順永

totameylavasi no ilasapen ni cinaoda tomeinananirang

超越 漁人 槳速 彩虹

漁人划槳所翻起的浪，有如彩虹般

4720 張順永

jitameylavasi o sinaliwa so da no icimoren

超越 拋出水 紅頭

紅頭村划槳速度也無法超越(如此有力的翻槳)

5038

sinaliwa so da no icimoren

Nr.6

1.15

0043 張順永

jidameylavasi no icimorud o jinaud da yakmey karangorangwey

無法超越 紅頭 划槳速 像 海豚

紅頭划槳速度(之快)，有如海豚，無法超越

0421 徐永發

yakmey karangorangwey

0735 張順永 anowud

anomina tao ko do malaud

如果 人 台灣

nimipinanan koso paoben

手拿 槍

yamacik to jilawakori

比高 地名

jinakazakazaop kua kazazakad

用手扒抓 我 沙子、小石頭

taaaen sa jitemanareman

比較 地名

詞意：如果我是有槍的台灣人，我以手扒抓的砂石則有如 jilawakori 及 jitemanareman 一樣高。

說：是一位漁人長者的歌

0955 徐永發 anowud

angey pala no makey amangey **jinatataid no makey ya mai

去 虛詞 想要 去 停 想要 來

jinatataid ta makey ya vali **alapao meyvaziozong so lila

不停 想 如同 只有 嘔啞嘈喳 舌頭

**katovitovis do voko no anowud

對唱 句子 歌

**mina o tao o tao domalala

招待 蘭嶼的人

**oyakmey mina vunon do aorud

猶如 被 分 前庭

**katovitovis nio jiya ciring

對唱 你們 話，此處指歌

**tomaidogdog so aninganpa

對話 意義

**akakat no meyradong do evek

落成 全部、整個島 崖角

**vaei yam jineyviviong nga makarang

家 很長 高屋

詞意：台灣人喜歡到蘭嶼看他們落成慶典的對唱，家屋落成或高屋落成都會在前庭排坐，進行對話與對唱儀式，這是在蘭嶼每個部落都會有的。

1325 說：這是某個 sira jimasik 紅頭(現地瓜田一帶)那邊的人唱他們高屋落成的

1348 徐永發

sivayo darana do larok no lolotowun minazombi pinavoyog no mavizonga

malano

對妻子感嘆 我們 最好的 芋頭 冲倒 冲走 滾滾
水

對妻子感嘆，惋惜我們最好的芋頭被滾滾河水冲走

2037 徐永發

palamoamolonan namen dalowaji kapavaning do sa paranowan

世世代代 我們 後代 可惜 千百

可惜那被冲走的千百顆芋頭

2338

kapavaning do sa paranowan

2725 曾邪野 anowud

mangey rana moing no avang jiloko

去 已經 臉，此處指船首 船 菲律賓地名

**oyako rana ijaka oranan

我 已經 被我 乘坐

**todapiwala ipakavang sa

啟航 被載的

**tao sao do raraen namen

人 虛詞 航路 我們

**ijakmey omonos do oyo

像 滑 河

**mapeypalipalit so paoziben

交替 海中凸出的礁岩

**jitanasiya mangey tana isanen

綠島 去 我們 住宿

**tarek a kajikongavangen ja

不同的 乘坐的

**manangoz no pongso da to malaud

最先看到的岸 島 台灣
****mazonok a bindan no oyong**
 一種會開出紅果實的蔓藤 發起 芙蓉
****manangoz no pongso da to kajien**
 最先看到的岸 島 蘭嶼
 說：你的歌詞是不是亂掉了
****jikaraem a meymomori a tokon**
 五孔洞 懸崖 山
****oyana ja pinasaeisawan**
 海浪漲潮到不了的地方
****panavilakan ni panggasen da**
 舵手 首領
****amapiraraen sa savilaken**
 專門的 掌舵的
****totavalingvaling avang jiloko**
 搖晃 船 很遠的地方

詞意：我曾乘坐那艘船到過台灣、到過綠島，我也坐了那艘船回航，看見掌舵的舵手非常清楚他的航線，駕駛著搖晃的船至各處。

說：這是他的父親唱船的歌

3309 董野利 raod

inaway ka rana piney pananorzan ko jikuaziwasi iyaziazid ko toparanoen
 想念 我

3443 曾邪野

raodan kopala o zigi no valotua vigivigit sya
 創唱 我來 打量

3729

zigi no valotua vigivigit sya

4133 曾邪野

raodan kopala o zigi no valotua vigivigit sya minakmey vayoyoi doagos no malano
 創唱 我來 打量 猶如 河流 滾滾 水

我來創唱滾滾如河流般的水

4416 徐永發

minakmey vayoyoi doagos no malano

4712 張順永 anowud

omalija midalidaliorong omawazeya pasalan **

處處 高低起伏 寬廣 潮間帶

oyamo rana pina mowakaud

jitaen mo o pinazcip kua evek

崖角

oyata rana iyangananganaen

4942 張順永

lomamorang a kua akmey pinamagaz o ilita taboi jingapun walorud no valai

出發 我像 保有 部落 每個站 前庭 家

我從家中出發，站立在前庭，有如保管某物

apoji ngapon do valei da inavako kanivali o abnasnoranos kua kaivayod ja

每一個站 家 布 像 脫衣 拖

我脫掉衣服，去把像布的東西拿來

ivayowun ko pao pineypilongan no malano omazowazobub

重新 我 漂流 水 風浪

被海水風浪漂流的布

詞意：我站在前庭看到海邊有黑色織物，不知是什麼，因此就把衣服脫掉，潛水下去將其拿上岸，原來是一塊布

Nr.7

2.10

0032 曾邪野 anowud

kazapon sira o tao do ilaud **oyakmey ka papazidan na awa

驚嘆之意 台灣

**oyata jiadenia savilagen

不懂 掌舵

**alelee a meolioliea mosok

車 來回 下去

**oya sira minagnoz do ingato

被觸動 上面

**masaud na no peyjaililien

居住的 每個地方

****oyadakono piney yaaapan**
 他們 相互 協商
****ciring da ama pasamorang so vean**
 話 迎接 新月
****pangangavangan na tao do ilaud**
 台灣的 人 台灣

詞意：居住在每個地方的台灣的人，共同商議著迎接新月的日子應在何時

0325 說：此為 syapen lamoran 的歌，所唱為屏東、大武等林班，因為台灣人的新年，全部下山至台東。

0442 周龍發 anowud

ori ko riya pina sikarowapoo ****anowud da tokopey mozasika**
 我 百條 歌 我把 散出
****pavaevaesen ko na doyatko**
 量力 力量
****jiapaloas o tatala namen**
 推不動 小船 我們
****maayo do peyvaeen no peptan**
 靜待 海與灘頭之間 灘頭
****ori rana o ipeyjao ko**
 那樣 流淚 我
****aliya so kangeyna mey cakarang**
 以為 他能 向上
****pina doko pa omaiya lavani**
 我把他 微弱 製造、製作
****ano kapanoma kua meyrailyun**
 先前 下水

詞意：我唱了百首的歌，那麼多歌，與我在砍伐製造小船的勞動成正比。但我的小船一直沒有出海，都停在灘頭，讓我難過。我努力製造此小船，盼望此船能讓我的地位向上提升

0726 周龍發

raodan kopala o cineymomolao kua cinakayen kona tomangdua logao
 創唱 我來 驚嚇、驚訝 我 坐上 群眾
 我來創唱我與眾人乘坐飛機時的驚訝

1110 徐永發

cinakayen kona tomangdua logao

1420 周龍發

loratodan ko na sinongayan ko ameyraraigereg

定下 我 往前走 我 發出轟隆聲

我乘坐的(飛機)往前走時發出轟隆聲

1736

sinongayan ko ameyraraigereg

2022 周龍發

sinongayan ko ameyraraigereg manilosilong do inalokob no angit

往前走 發出轟隆聲 鑽進鑽出 覆蓋 天空

飛機在天空鑽進鑽出，發出轟隆聲

2332 董野利

manilosilong do inalokob no angit

2700 周龍發

paloyoruiwun ka omazowazobub am akma ka na inatuatowud

順著 風力 像 左右搖晃

(飛機)順著風力左右搖晃

3027 sp niwani 徐永發

akma ka na inatuatowud

3327 張順永

inadoadowud o micamas o mapagorit ja

左右搖晃 穿越 開飛機的人

開飛機的人左右搖晃的穿越

3830 曾邪野

micamas o mapagorit ja

4149 曾邪野

mikamasa valio mapagorit ja

穿越 以為 開飛機的人
開飛機的人以為他可自由自在的穿越

4423 張順永

vinagok konrana o alorud no valei yakma ko so malapogaz akamokan
建造 已經 前庭 家 像 層級往上 勞動力
我已經建造好我的房子，像我的勞動力層層向上

4721 徐永發

yakma ko so malapogaz akamokan

5035 曾邪野 anowud

ikong o mey citaen do ilaud **rarakea jirana makarawa

什麼 看 台灣 老人 不再 能力

**meyen so sawalan dodanga vali

有 水渠 那兒 是否

**akano do migpig ovalarepai

和 串串 銀

**mangey da mo omzat ja vaovauan

去 保護 維護

詞意：老人已經沒有能力了，去台灣要做什麼呢，那裡沒有我們灌溉的水渠田讓我們維護，也沒有串串的銀讓我們去保護。

說：大家都很累，還是大家都是老人，唱不起勁了

5251 張順永 anowud

oya sira mey ka tatalawatawun **akma ji yaken na vavaiwa tao

生出 像我 少年 人

**tomokod so kawazayen no cinalab

到達 長長的 雲

**tatao sira jidanginaera

不學、不要向他們一樣

**aapen ko o nanao ni yama

要聽、取來 教訓 爸爸

** oya sira ji meyovey no arayo

他們 不 掛著 鬼頭刀魚

**aapen na pavokaen do zisan

取來 藏在 籃子
**iwovey do jinablisan no ngaran
掛鍊子 改、變 名

詞意：(新婚年輕人說)我的孩子剛出生，希望小孩能聽從父親的話，不要學壞，將藍色的玉從百寶箱中取出，掛在脖子上，讓他能重新被命名。

說：這是 ivatas 老人唱的歌

Nr.8

3.00

0000 曾邪野 anowud

xxx **mangey namen maneato jivalino
去 我們 海中 野銀
**suiyangey ta pa jicamori
所以去 地名
**karaporapongan da evek
我們常去的 崖角
**piyata na nonsong do vanowa namen
虛詞 (港)灣口 港灣 我們
**maziod da voko no sawalan namen
海流 湍急 水渠，指海流的力道 我們
**oyakmey meycikacika da ovan
像 相互推撞 石頭、指珊瑚
**oyako pinazig do ovei kua repai
比做 金箔 銀
**oyako ipananawag so arayo
呼喚 鬼頭刀
**jiyas ko a minanlag no raiyun
勁道 祭儀 招魚祭

詞意：我們到野銀村附近地方釣鬼頭刀，那裡的海水很湍急，還好只是在我們的港灣附近，因此不怕被漂走。海水的湍急像珊瑚石的碰撞，我以銀兜與金箔紙招喚鬼頭刀。

0244 曾邪野 anowud

pakaivaivanen da yaken **atokon na mori no tatala namen
以為是巴丹島人 我 山，指船很高 船首 小船 我們

****aka no kakaod kua meytaza**
槳 槳有點像漏杓(有點弧形)

****patovaen do kakaod kua repai**
比擬 槳 銀

****ivatevateng soriis do ilaud**
擋切 海流 遠海

****nomaca libangbang nga macarayo**
當我 飛魚 鬼頭刀

詞意：他們以為我是巴丹島人，因為我的船首很高，而槳是弧形，我把我的槳比擬成銀做的，在我釣鬼頭刀和飛魚之時，拿來擋切沿海的海流。

說：我叔叔的歌

0432 徐永發

malavavaoyo ka malakakawako ka do kalarangen mo jicapamey acia pararanawan
新鮮 牛港參 停泊的大船 盼望 不停 千百
希望大船的船運可讓他們不停捕獲千百條的牛港參

0750 董野利

mo jicapamey acia pararanawan

1127 徐永發

damasagolao sira o somalasalap nia dokakeyvai
青色 指飛魚 飛翔 飢荒
隱喻饑荒時捕撈飛魚的過程

1432 林新枝

somalasalap nia dokakeyvai

1727

aporanayaji vakoga do iyalino da manelesel rana o ivakong sa jimakapandey
本來不 建造 野銀 懶

2008

ivakong sa jimakapanley

2250

jimakapandey o peysongasongayen no maaajo wa aboi javokao nia domong dua
logo

來回游動 白毛 無 驚訝 中年
人

2549

aboi javokao nia domong dua logo

2912 徐永發

alored no valei o pangalarangan da so paninijalan ivakog so maoyong pangaralaen
家 船寬

3527 徐永發

3849 董野利

4216 張順永

volovolo wao yi minalowalovan tonilalekan mo pinavoyog no ma vizongamavano
樹 群樹 聳立 漂流 滾翻
聳立在那裡的樹木被翻滾的河流漂走

paolin

pinavoyog no ma vizongamavano

4742 張順永

kapazepezep sya do ijid no yalino
漂流 部落 野銀
而它們漂流到了野銀部落

Nr.9

4.00

0026 張順永

pinazepzep na o meylavik ja isavogo jimwa meylavik jimo
漂流 兩邊 背 你 兩邊 你
被漂流的木頭被劈成兩塊板

0330 徐永發

isavogo jimwa meylavik jimo

0610 張順永

kakamanaso vaci a omiing rana
像 用力的歌 聲音
像用力的歌的聲音

0925 張順永

omiing rana o vinakog meysalak so niyagalo yakman so maji a inangongozong
聲音 慶典 兩側 立起 像 羊 山羊角鬥
立起的木頭像羊角立在兩側

1232 張順永 anowud

angey rana macipeysey tana **takmadey peysangaen na sawalan
去 回 我們分手 我們像 分叉 水渠
你回去

**onongan da o pinasosowan sa
尋找 祖源

**payok ori no tao jilbon
正中 人 地名

**jikamala peyapisi noowan
不要 長 年

**piya da jimo ngaowawan no naken
你 遺忘 心意
你的心意不會遺忘

**talinga no pongso da to marala
耳朵 蘭嶼島

**paraporapongan ko sokaoranan
比照 家業

**mangey rana mamatokad do vanuwa
去 已經 定居 港灣

**adana cinarok no inapo namen
原來 住民 祖先 我們

詞意：我們尋找祖先我們的源頭，他們從那一個地方盤據，我們像分開的河水，定居在不同的灣口，但是我的祖先一開始就居住在這個地方，我們是值得被尊敬的人。我們的家業以及這個島，同生共存。

1835 說：一個女孩子的歌

1845 曾邪野

tanadod kua ka logo am piya da minarengey ko rana o ciring dey yalino wa

aboso karawalan

雖然 我 人 聽過 話 野銀

沒有、無 句句珠璣，沒有任何荒謬

我雖是一般人，但我傾聽過野銀的故事、事跡以及討論⁵⁰

2139

ciring dey yalino wa aboso karawalan

2414 曾邪野

aboi karawalan no yalino da malamoamolun sira no rorog kageyvei

沒有 荒謬事蹟 野銀 世代 換食物 飢荒

在飢荒時期，別的部落都會跟野銀部落換取食物，世代都是如此

2653 董野利

rorog kageyvei

2958 徐永發

yaboi ja lologau na yaboi kazigna da

沒有 眾人 沒有 比得上

沒有人比得上他

3335

yaboi kazigna da

3621 徐永發

3920

volovolo ori o mapaowaoiyun do palanowana

樹木 漂流 海水

4159 張順永

sira iyalino o minapavenad sa minapaliven so ranonda ranomnamen na jiacinovong

野銀

⁵⁰ 意指我也很有智慧。

4519 張順永

ranom namen na jiacinovong so torongan da oyakomagalo kuanavali jinovonga
jiyagni so tozongan

水源 我們 很大 源頭 搖憾不動 以為 洞口
不移 源頭

我們很大的水源頭，移不動也搖憾不了

天亮的歌 4.50

4756 張順永

ilawa koso yalino da kamowamolonan da akma so kanakana inatatoud

喊 野銀 世代代 像 小孩 搖

野銀世代代好像小孩在搖籃裡被推搖

4928 曾邪野

akma so kanakana inatatoud

5031 張順永

ivavakog no jiyasilongey so levek

落成禮非常的隆重 不知 崖角

不知怎麼稱呼的部落，他們的落成禮非常隆重

5202 張順永

ivavakog no jiyasilongey so levek

5303 張順永

lomamoran ko abojilaiked da imomolotao lamorangan ko nia do alorud no valei

出發 不停下 驚訝 出發 前庭 房子

我出發到邀請我的主人家時，沒有人不停下，驚訝的看我的裝束(指金箔紙)

Nr.10

4.56

0024 張順永

raraodan kopala o inamaogan ko so valei ya kaloratodan ko

創唱 我來 建造 家 定下

我來創唱我建造居住的家屋

0118 張順永、曾邪野

nilokoban jaken no adeya meycicilat do langaraen

蓋住 我 雷聲 閃電 天空
(在很高的山)我砍伐木材時，雲霧遮住我，天空有雷聲閃電

0240 張順永、曾邪野

iaakad ko do ipeycilat na do langaraen

勞動 閃電 天空

閃電刮風仍到勞動(砍伐木材)

0359 張順永

raodan kopala o ingitan ko so amvoyog ka kavogao

創唱 我來 水渠 流 水

我來創唱水渠往下流灌溉芋頭田